

# PRIX DE LA CITOYENNETE – BURGERSCHAPSPRIJS 2016

## Fondation P&V Stichting

### Toespraak van de laureaat/discours du lauréat Jan Nolf

Monsieur le Président,  
Mesdames, messieurs, chers amis,  
Dames en heren, beste vrienden,  
Beste Bert, Cher Michel,

Il y a une chose à laquelle un juge ne s'attend jamais: un prix. Notre métier ne se limite pas au devoir: il est déjà un honneur en soi car le mandat judiciaire illustre de la confiance que toute une société investit en vous.

Het grootste risico dat ik vandaag dus genomen heb, is de laudatio. Des te meer een risico als dat uit de mond komt van een jurist en een juridisch columnist, **Bert Kruismans**.

Onder alle voorbehoud, zonder enige nadelige erkenning en zonder verzaking aan wat ik niet vermeld te verzaken, dank ik de geduchte meester Kruismans dan ook hartelijk.

Si Paris vaut bien une messe, je suis très soulagé de ne pas avoir entendu un réquisitoire, car avec un juriste, on ne sait jamais.

Je réserve donc ma défense de toutes mes erreurs judiciaires et autres pour le jour où – contre toute attente agnostique – je rencontrerai le Juge Suprême au Dernier Jugement et plaiderai: 'Sir, I made an honest mistake' ou s'il parle la langue de Voltaire 'Seigneur, je me suis honnêtement trompé'.

Voor dat ultiem excuus van de rechtvaardige rechter heb ik enkele dagen geleden overigens al getraind in het Brugse Groeningemuseum bij een bezoek van de u allen **aanbevolen tentoonstelling 'De kunst van het recht. Drie eeuwen gerechtigheid in beeld'**.

**Cher Michel, je t'ai déjà invité à Bruges pour visiter ensemble l'exposition au musée Groeninge: 'L'art du droit. Trois siècles de justice en images'**. Tu n'as pas froid aux yeux et tu n'auras donc pas la chair de poule devant ces tableaux qui présentent plus l'horreur et la terreur, que la justice.

Je te dois cette invitation car ce prix de la Fondation P&V s'est doublé. Ik heb een tweede geschenk erbij gekregen: onze ontmoeting en meteen onze vriendschap, als 'indignados', als 'comrades in arms'.

Cette amitié nous permettra de poursuivre le débat et le combat ensemble pour une justice meilleure, plus performante, mais surtout plus juste: 'de kracht van rechtvaardigheid'.

**Entretemps, Michel, toutes mes félicitations : comme dans la chanson de Stéphanie de Monaco, tu as été l'Ouragan qui s'est abattu sur le Rocher et qu'on ne peut plus arrêter...**

Je veux aussi tenir ce soir une promesse que j'ai faite à **Edwy Plénel**, le directeur du site journalistique français **Médiapart**, qui nous félicitait par un tweet Direct Message: c'est ma promesse d'avoir ce soir une très grande pensée pour **Stéphane Hessel**, grand ami de Plénel et de Mediapart et notre grand exemple pour notre indignation et notre action.

Ook meteen al mijn respect en eerbetoon aan alle andere voorgaande laureaten – hier aanwezig of in India, zoals zuster Jeanne Devos, dappere laureaten die ons vooraf gingen, in wiens licht deze kleine rechter slechts in de verre schaduw staat maar in wiens grote schoenen we allemaal samen mogen en moeten verder stappen.

Ik dank ook – zonder evidente namen te noemen – persoonlijke genodigden, zij die de wreedheid van justitie ondergaan hebben of ze nog dagelijks ondergaan.

Merci d'être venu, mes amis, votre bataille judiciaire fut longue mais résonne comme un message pour l'avenir.

Je remercie bien sûr – enfin – de tout coeur la Fondation P&V pour cette reconnaissance qui reconforte ma conviction qui est notre conviction: **une certaine idée de la justice**. Cette conviction n'est pas venue toute seule pour moi, elle n'est pas venue comme par miracle, le jour de mon serment. Ma conviction est venue grâce à toutes celles et à tous ceux qui ont eu le courage de passer pendant ce quart de siècle devant moi, et de me rencontrer les yeux dans mes yeux dans ma salle d'audience si particulière, si unique, à Roulers.

Enkel nabijheidsjustitie kan recht doen, oog in oog met de burger: '**Justice, eyeball to eyeball**' was mijn leuze in mijn '**Huis van steen en wolken**' waar ik met een knipoog naar **Johan Daisne** 30 jaar geleden intrad en 5 jaar geleden afscheid nam.

De mondigheid van de burger is niet alleen iets waar justitie mee moet omgaan, het is iets wat rechters moeten aanmoedigen.

In mijn boek 'De kracht van rechtvaardigheid' pleit ik voor een nieuwe architectuur van justitie, van gebouw tot meubilair, van titels en kleding tot #heerlijkheldere taal.

Ik pleit voor een nederige justitie, die kan omgaan met haar menselijkheid dus ook met haar falen. **Geen justitie van de macht met generaals en hoge piramides, maar een even horizontale justitie als de toetsen van een pianoklavier.**

A fil des années, j'ai compris que la justice classique offrait de moins en moins de justice, et encore moins de solutions pour celles et ceux qu'elle est censée protéger:

les plus faibles, les plus démunis. Et cette classe de maltraités par la justice ne cesse de s'agrandir avec les nombreux 'working poor' et les petits et moyens commerçants, victimes d'une justice industrielle, faite sur mesure pour des huissiers, des grosses compagnies, bref des 'repeat players'.

La nouvelle procédure de commandement de payer, récemment introduite par le ministre de la justice **Koen Geens** en est un triste exemple: le contrôle du juge a – là aussi - disparu avec cette technique odieuse du 'contentieux inversé'. Cela fait une dizaine d'années que nous avons pu retarder ce pernicieux projet. Maintenant il frappe les petits commerçants. Demain – mark my words - il sera élargi au simple consommateur, réduit à l'impuissance.

Zoals **Knack** goed noteerde in ons dubbelinterview van vandaag, is er in deze hitsige tijden bij bepaalde politici en ook bepaalde magistraten een fundamenteel probleem met de rechtstaat – **een term die ik u allemaal oproep overal uitsluitend te schrijven met één S, dus recht-staat, en niet rechts-staat.**

De derde staatsmacht, de rechterlijke macht wordt volgens art. 40 van de Grondwet uitgeoefend door de rechtbanken, niet door de parketten. Deze rechterlijke macht lijkt voor velen, tot ministers en staatssecretarissen toe, vooral een hinderlijke macht geworden.

**Le pouvoir judiciaire, ce dernier rempart de l'Etat de droit est surtout considéré comme gênant. Et bien moi, même si je ne suis plus magistrat ayant reconquis 'my freedom of speech', je ne me gênerai pas de gêner.**

Il n'y a pas que dans le **Kazakhgate**, que le pouvoir des oligarches et de la kleptocratie de Sarkozy se répandait de Paris à Bruxelles, même en essayant une reconquête d'éperons d'or à Courtrai.

A Courtrai, oui, où **Christine Lagarde** – bientôt devant la Cour de la République française pour l'affaire des 400 millions de l'arbitrage Tapie - recevait en 2012 un doctorat que j'ai qualifié dans Le Vif de '**doctorat doloris causa**', donc de un doctorat douloureux pour la justice.

Het elitaire neoconservatisme van Cameron, de plutocratie van Sarkozy, het populisme van Trump, het autoritaire denken van Burke, het paternalisme van Dalrymple, we vinden het DNA van dat alles iedere dag terug in **het Nieuwe Vlaamse Bonapartisme**, of moet ik zeggen **BonaBartisme**.

**Cher Michel,**

Lors de ta visite de ma Bruges - La - Morte, avant d'entrer au musée Groeninge, nous ferons un tour dans le jardin Arentshuis.

Je te montrerai les statues si belles et si cruelles de **Rik Poot** : les 4 chevaliers de l'Apocalypse. Un d'eux porte la balance et tu liras dans mon livre pourquoi cette balance n'est qu'un mensonge. On regardera aussi les autres, dont le faux prophète.

Je t'indiquerai au vieux palais de Justice la statue de **Permeke**, Niobe, la femme accablée, terrassée, dont les pleurs semblent remplir les canaux de Bruges, et dont l'image traduit si bien la cruauté des juges qui se croient divins.

Ces magistrats qui – dans la harangue historique d'**Oswald Baudot** - se croient d'autant plus considérables qu'ils sont terribles et sont surtout impitoyables aux misérables.

Mais si mes mises en garde sont sombres, cette Fondation, ce prix porte chaque année espoir.

C'est l'espoir que j'esquisse dans les questions d'un petit visiteur de l'espace. Le temps me manque pour partager ce soir avec vous ma version du Petit Prince que vous lirez dans '**De kracht van rechtvaardigheid**' (**La force du juste**) – à paraître le 30 novembre **EPO Uitgeverij**).

Mais un jour, il me demandait: '*dessine moi la justice*'. Alors j'ai tout essayé, mais il n'était jamais content. Et quand je lui dessinais une boîte et lui disais que la justice se trouvait dedans, cela ne marchait pas comme dans le conte de St. Ex, car il n'avait pas confiance.

Het is de Kleine Prins zelf die me op het spoor zette door iets heel bijzonders te zeggen: '*Water kan ook goed zijn voor het hart*'.

We kunnen niet zonder water, net zoals we niet zonder rechtvaardigheid kunnen, en rechtvaardigheid is de tederheid van justitie, een solidaire justitie.

Water, zoals rechtvaardigheid, zoekt altijd zijn weg, en het is met het water van rechtvaardigheid dat we – zoals de Kleine Prins - iedere dag onze verantwoordelijkheid opnemen voor het kostbaarste: de roos van de Mensenrechten.

Je termine avec le rappel d'Edwy Plenel dans son livre 'Dire non', son rappel au 'Discours à la jeunesse' de **Jean Jaurès**. Jaurès y parlait de la confiance en l'homme, de l'invincible espoir citoyen, et plaidait pour l'audace.

Merci infiniment à la **Fondation P&V**, à vous tous, pour votre message à la justice: **osez dire non, no pasaran, ayez confiance, osez l'audace !**

Merci. Hartelijk dank !

En un petit mot spécial pour Saskia et Marie, toujours disponibles dans la préparation de cette merveilleuse soirée...

En tot slot : dank aan Anne, Lode en Tim, zonder wie ik nooit vrederechter was geworden.....